

STEVEN SIDORE

steven [at] in-tense.de

Mobile +49 (0172) 990 6378 • Office +49 (02224) 9865 341
Am Sperrbaum 7a • 53604 Bad Honnef • Germany

KEY FACTS

- 26 years of freelance writing, editing, translating
- Specialist in German to English translation
- Board Member at German Translators Association
- Focus on IT, marketing and sports
- CAT tools: Trados, Across, Transit, MemoQ
- Background as professional editor and proofreader
- MA in German (University of Virginia)
- Residency in Germany since 2000

LANGUAGE SERVICES EXPERIENCE

Professional editor since 1995, professional translator, writer and copywriter since 2002, working with direct clients and select agencies. Focus on academic, IT and marketing.

Highlighted projects:

- *TRINK Magazine*, 2020 – present. Managing editor and contributing author for the leading English-language wine magazine on DACH+ wines.
- "The Family Office." Translated and authored new content for this handbook for Ultra-High Net Worth Individuals, ca. 300 pages. Published by Palgrave (McMillan) in January 2019.
- *deutsche presse agentur (dpa)*. 2000 - 2011. Three to five articles (1000-2000 words total) science and technology articles per week for publication.
- "Economic Impacts and Visitor Satisfaction for the UEFA Euro 2008™ in Austria," official status reports and final report for Austrian government agencies.
- *heise Security*. 2006. Urgent ticker articles and longer thematic articles related to IT security. 600 lines of tagged text weekly.
- *sehstücke* film festival, Potsdam, Germany. 2003, 2004, 2005. All translation for major international film festival.
- *baltic consult*. 2002 - 2004. Weekly translation and typesetting of various magazines recapping Eastern European business trends.

Literary Translation

- Member, American Literary Translators Association (ALTA)
- Treasury of Optics, extensive collection of academic texts on the collection at the Optical Museum of Jena, home to Carl Zeiss. Published 2013 (ISBN 978-398111-205-4).
- Preaching Judaism and Christianity, (Eds. Alexander Deeg, Walter Homolka), published 2008. ISBN 978-3-11-019665-8.
- Alexander von Humboldt in Literature and Culture (Eds. Rex Clark and Oliver Lubrich), published 2012. Volume I, ISBN 978-0-85745-266-5, Volume II, ISBN 978-0-85745-265-8.
- Architectural Guide to Paris, Editione Arsénale, 1998. ISBN 88-7743-162-8.

Wine Translation – weinstory.de

- Full-service translation agency for winemakers and others in the wine & restaurant industries. Together with Paula Sidore, certified sommelière.

STEVEN SIDORE

steven [at] in-tense.de

Mobile +49 (0172) 990 6378 • Office +49 (02224) 9865 341
Am Sperrbaum 7a • 53604 Bad Honnef • Germany

Editorial

- *Assistant Acquisitions Editor*, Marcel Dekker Inc., New York. April 1997 – August 1998.
- *Managing Editor*, Smithmark Publishers Inc., New York. June 1995 – April 1997.
- *Freelance Editorial*, June 1995 - present.

Instruction

- College level introductory German courses (9 times between 1995 – 2008)
- English tutoring (from basic grammar to advanced cultural instruction for businesspeople).

EDUCATION

University of Virginia, Charlottesville, VA. Department of Germanic Languages.

Master of Arts, Autumn 1999. Ph.D expected August 2023. G.P.A. 3.9.

Awards: Fulbright Award to Germany, Full-Maintenance Student Category, 2002-2003

President's Fellowship, 1998-2001 (Top UVA graduate fellowship, 3 year).

Academic Enhancement Program Fellowship, 1999.

Hochschule für Film und Fernsehen, Potsdam, Germany. 2002 - 2003.

Major: Audiovisuelle Medienwissenschaft (A/V Studies).

University of Virginia, Charlottesville, VA. Summer Foreign Language Institute. 1999.

Intensive 4-semester immersion course in French language and culture.

Universität Bonn, Bonn, Germany. September 2000 – August 2001.

Teaching Assistant in Germanistik Department (German Area Studies).

NYU School of Continuing Education, New York City. Spring 1996 – Summer 1997.

"Introduction to Translation Theory."

"Introduction to Book Design."

"Advanced Book Design."

Middlebury College, Middlebury, VT. German and Literary Studies double major.

B.A., May 1995. 3.4/4.0 G.P.A.

Awards: High Honors from German department, Cum Laude college honors.

1995 Consulate Award for outstanding student of German language and literature.

L'Institute Francais, Mainz, Germany. 1993-1994.

Fundamentals of French, both written and conversational.

LANGUAGES

- English (native)
- French (good)
- Italian (basic)
- German (native)
- Spanish (basic)
- Hebrew (basic)